



R | D | A

Resource Description & Access

RDA Translators Meeting Ballerup, Denmark, May 23, 2018

Daniel Paradis
RDA Translations Team Liaison Officer
Bibliographic Standards Librarian, BANQ

R | D | A
Steering Committee

Acknowledgements

- These slides include screenshots from an alpha version of the new RDA Toolkit
- Some slides include content from the following presentation:
 - Kate James, *RDA Update: The 3R Project*, May 2018
- Thanks to Kate James and ALA Publishing to reuse and adapt their materials



RDA REFERENCE

RDA Reference

- Element sets
 - 407 new terms and definitions (total of 1805)
 - Many additions due to new entities (RDA Entity and LRM entities Agent, Collective Agent, Timespan, Nomen) and relationships; access points also treated as elements
 - Numerous revisions of existing terms and definitions
- Value vocabularies
 - 18 new terms and definitions (total of 564)
- Total
 - 425 new terms and definitions (total of 2369)

Notable changes

- Apostrophes and hyphens have been removed from labels to avoid index/search problems
 - Not mandatory for translations
- The use of parentheses to qualify similar labels by element domain was found inconsistent and confusing; parentheses were removed, e.g.
 - adapted as opera (expression) *becomes* adapted as opera expression
 - facsimile of (manifestation) *becomes* facsimile of manifestation
 - subject (work) *becomes* subject work

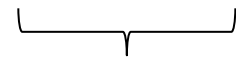
Notable changes

- The preferred pattern for the verbal Registry definition (description) is:

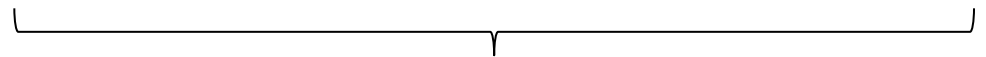
Relates a/an {domain entity} to {Toolkit definition}

- Example:

Relates a person to a work that is about a person.



domain entity



Toolkit definition

- The pattern was not always followed in the Agent element set for inverse properties; definitions not following the pattern were corrected

RDA Reference

- New files will be available at the beginning of June
- Comparison files produced with Beyond Compare will be provided to help identify any changes since the last Toolkit update

Previous
version

`member`

`A person who is a
member of a
corporate body.`

Current
version

`person member of
corporate body`

`A person who joins a
corporate body.`



RDA TOOLKIT

New Toolkit

- Not a detailed presentation of the new Toolkit and its functionalities
- Emphasis on what is relevant and new for translators

Toolkit Navigation: Current and New

Current

- Instructions organized by section then chapter
- Table of contents expands
- Related content (e.g., MARC mappings and RDA Registry) scattered

New

- Instructions divided between general guidance and specific instructions
- Specific instructions organized by entity
- Elements listed by entity; possibly entity view diagram added later
- Element Reference section

New Toolkit: Dropdown Menus

The screenshot displays the RIDIA Toolkit interface. At the top, the header includes the logo 'RIDIA TOOLKIT', navigation links for 'Bookmarks', 'Documents', 'Views', and 'Help', and the language 'English'. Below the header, the user 'Acme Inc' and 'Neil Gilstrap' are identified. The main navigation bar features four tabs: 'ENTITIES', 'GUIDANCE', 'POLICIES', and 'RESOURCES'. A search bar is positioned to the right of these tabs. The 'ENTITIES' tab is active, and its dropdown menu is open, listing the following items: Agent, Expression, Manifestation, Nomen, Place, RDA Entity, Timespan, Item, Work, and Glossary. Two callout boxes provide additional information: one points to the dropdown menu with the text 'Drop-down menus replace table of contents and tabs', and another points to the 'Glossary' item with the text 'Glossary will move under Resources'.

RIDIA TOOLKIT

Bookmarks Documents Views Help English

Acme Inc Neil Gilstrap

ENTITIES GUIDANCE POLICIES RESOURCES

All Search

Agent
Expression
Manifestation
Nomen
Place
RDA Entity
Timespan
Item
Work
Glossary

Drop-down menus replace table of contents and tabs

Glossary will move under Resources

... of a work in the form of alpha-numeric, musical or
... age, object, movement, etc., or any combination of

... Expression entity are associated with the
... Expression. They are typically used to select an
expression that meets the user's needs in terms of its content (e.g., nature of the
content, intended audience, language).

New Toolkit: Dropdown Menus

The screenshot displays the RIDIA Toolkit interface. At the top, the header includes the logo 'RIDIA TOOLKIT', navigation icons for 'Bookmarks', 'Documents', 'Views', and 'Help', and the language 'English'. Below the header, the user 'Acme Inc' and 'Neil Gilstrap' are identified. The main navigation bar features tabs for 'ENTITIES', 'GUIDANCE', 'POLICIES', and 'RESOURCES'. A search bar is positioned to the right of these tabs. The 'GUIDANCE' tab is active, and a dropdown menu is open, listing the following items: 'Content and carrier', 'Recording methods', 'Manifestation statements', 'Use of Nomen Entity', 'Representative expressions', 'Data provenance', 'Application profiles', and 'Terminology'. The background content shows the start of an article for 'Expression', including a 'Definition and S' section and a 'Prerecording' section.

RIDIA TOOLKIT

Bookmarks Documents Views Help English

Acme Inc Neil Gilstrap

ENTITIES GUIDANCE POLICIES RESOURCES

All Search

Expression

Definition and S

An intellectual or artistic... choreographic notatio... such forms.

Prerecording

The elements that are part of the Expression entity are associated with the intellectual or artistic content of an Expression. They are typically used to select an expression that meets the user's needs in terms of its content (e.g., nature of the content, intended audience, language).

New Toolkit: Dropdown Menus

The screenshot displays the RIDIA Toolkit interface. At the top, the header includes the logo 'RIDIA TOOLKIT' on the left and navigation icons for 'Bookmarks', 'Documents', 'Views', 'Help', and 'English' on the right. Below the header, the user's name 'Neil Gilstrap' is shown with a dropdown arrow. The main navigation bar features tabs for 'ENTITIES', 'GUIDANCE', 'POLICIES', and 'RESOURCES'. The 'RESOURCES' tab is active, and a dropdown menu is open, listing various resource categories such as 'Abbreviations', 'Capitalization', 'Initial Articles', 'Names of Persons', 'Terms of rank', 'Books of the Bible', and 'Livres de la Bible: Bibliothèque et Archives Canada-Bibliothèque et Archives Nationales du Québec'. A search bar is visible to the right of the navigation tabs.

RIDIA TOOLKIT

Bookmarks Documents Views Help English

Acme Inc Neil Gilstrap

ENTITIES GUIDANCE POLICIES RESOURCES

All Search

Expression

Definition and Scope

An intellectual or artistic realization of a work in the form of a choreographic notation, sound, image, object, movement, or such forms.

Prerecording

The **elements that are part of the Expression entity** are the intellectual or artistic content of an **Expression**. They are the expression that meets the user's needs in terms of its content, intended audience, language).

Not all of the **Expression** elements will be applicable to a particular expression.

The term **Expression** can refer to an individual expressive component of an expression.

For guidelines on recording relationships between expressions and subjects, see

- Abbreviations
- Capitalization
- Initial Articles
- Names of Persons
- Terms of rank
- Books of the Bible
- Books of the Bible: Library of Congress-Program for Cooperative Cataloging
- Livres de la Bible: Bibliothèque et Archives Canada-Bibliothèque et Archives Nationales du Québec
- Festlegungen für den deutschen Sprachraum zum Erfassen der bevorzugten Titel von biblischen Schriften

New Toolkit: Dropdown Menus

The Resources drop-down menu will look more like this

RDA Reference resources :
generated from OMR data

Related resources :
translation is mandatory

Additional resources :
translation is optional

Glossary

VES Vocabularies

Relationship Matrix

Abbreviations and Symbols

Capitalization

Initial Articles

Names of Persons

Terms of Rank

Books of the Bible

Terms for Collective Titles

Terms for Gender

Terms for Medium of Performance

New Toolkit: Entity “Chapter”

- Contains information about the entity
- Contains a list of its elements

ENTITIES	GUIDANCE	POLICIES	RESOURCES
<h2>Work</h2> <h3>Definition and Scope</h3> <p>A distinct intellectual or artistic creation, that is, the intellectual or artistic content.</p> <h3>Prerecording</h3> <p>The elements that are part of the Work entity are associated with the intellectual or artistic content of a Work. They are typically used to select a work that meets the user's needs in terms of its content (e.g., nature of the content, intended audience, language).</p> <p>The term Work can refer an individual work, an aggregate work, or a component of a work.</p> <p>For guidelines on recording relationships between a work and its subjects, see Subjects.</p>			

New Toolkit: Related Elements

- Scroll down element instructions to Related elements section

Related elements

For broader elements, see:

- [related agent of work](#)

For narrower elements, see:

- [architect](#)
- [artist](#)
- [author](#)
- [cartographer of work](#)
- [choreographer of work](#)
- [compiler](#)
- [composer of work](#)

Callout 1: Related elements for creator

Callout 2: Relationship designators are elements because they are a type of creator

language of expression

Related Sections (0)

Show None

Definition and Scope

A language used for the content of an expression.

Expands and collapses by clicking on eye

 Element Reference

IRI

IRI from RDA Registry represents element

<http://rdaregistry.info/Elements/e/P20006>

Domain

Expression

Alternate labels

Alternate label from RDA Registry

has language of expression

MARC21

MARC tag mapping provided at each element

110 \$l

111 \$l

130 \$l

240 \$l

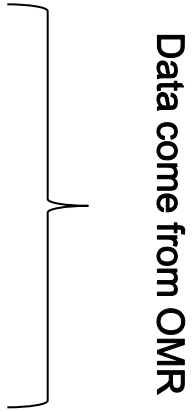
243 \$l

377 \$a

Outline of an element “chapter”

[name of entity/element]
Definition and Scope
Element Reference
 IRI
 Domain
 Range
 Alternate labels
 User tasks
 Recording methods
 MARC 21
Prerecording
Recording
 Recording an unstructured description
 Recording a structured description
 Recording an identifier
 Recording an IRI
Related elements

Data come from OMR



- One “chapter” per element
- Each attribute or relationship = one element = one file
- Many more files than for current Toolkit but generally smaller in size

New Toolkit: Glossary

Glossary

A

back to back

A layout in which the same image is represented in more than one language on each side of a sheet. This term applies to cartographic images.

B

C

bar by bar

This term applies to tactile music resources.

D

A layout consisting of music displayed in indented paragraphs with all of the parts for each measure written consecutively.

E

F

bar over bar

A layout consisting of measures displayed in units called parallels and that the beginning of each part's measure is vertically aligned with the beginning of the same measure for the other part or parts.

G

H

This term applies to tactile music resources.

I

base material

An underlying physical material of a manifestation.



LOOK AT ALPHA SITE

What to translate or not

Mandatory

- User interface
- Guidance chapters
- Entity chapters
- Related resources
 - Abbreviations and Symbols
 - Capitalization
 - Initial Articles
 - Names of Persons
 - Terms of Rank

Optional

- Examples
- User help guide
- Additional resources
 - Books of the Bible
 - Terms for collective titles
 - Terms for gender
 - Terms for medium of performance

What to translate or not

- RDA resources are generated from the translated data in the OMR:
 - Glossary
 - VES vocabularies
 - Relationship matrix

New technique: Boilerplate

- 13 files
- Hold frequently re-used content
- Incorporated into chapter files via a content reference (conref)
- Will not appear in source files used in Trados
- Content references will be converted into boilerplate text at a later stage, via the publishing script

Example of boilerplate file

topic title **Boilerplate for Details of elements** title

body div p Record details or other information as an unstructured description. p div

div p The following option is preferred. p div

p ph Record details or other information as Expression: ph p

p ph Record details or other information as Manifestation: ph p

p ph Record details or other information as Item: ph p body topic

Translation workflow


- Suggested order for translation in Trados:
 - RDA Reference
 - Boilerplate files from CMS
 - Entity and guidance chapter files from CMS
 - Example files (or in parallel with other files)
- Entity and guidance chapter files from CMS will contain OMR data in English when applicable
- In the CMS files, boilerplate text and examples will appear as conrefs and will be ignored in Trados (i.e. not translated manually)

Translation workflow

- After the files are uploaded back into the CMS, scripts will be run to
 - replace the OMR data in English with the data in the appropriate language (**operational script**)
 - it is assumed that the OMR data in English that would be present in the translated files will be suppressed or overlaid by the translated OMR data)
 - resolve the conrefs, i.e. insert the boilerplate text and the examples from the boilerplate and example files (**publishing script**)

Translation workflow

- The files that are created by the publishing script are never put into the CMS; they only go the stage site
- Review of files is possible before they go on stage since boilerplate is visible in the Oxygen XML editor, e.g.:

div 

p Use a vocabulary encoding scheme as a source of information. p

p Record the form found in the vocabulary encoding scheme. Do not modify the values or punctuation. p

div

Translation workflow

- Generating the files for relationship designators (type 2 elements) automatically would be possible since they consist of boilerplate

Parser rules in Trados

Project Settings - Test RDA Proj 3R

Parser

Search for:

Rule	Translate	Tag type	Context	Formatting
//*[@outputclass='user_tasks']	Translatable (except in protected content)	inline		TextColor="Red";
//*[@outputclass='related_elements']	Translatable (except in protected content)	inline		TextColor="Red";
//*[@outputclass='recording_methods']	Translatable (except in protected content)	inline		TextColor="Red";
//*[@outputclass='alternate_labels']	Translatable (except in protected content)	inline		TextColor="Red";
//*[@outputclass='termList']	Translatable (except in protected content)	inline		TextColor="Red";
//*[@outputclass='marc21']	Translatable (except in protected content)	inline		TextColor="Red";
//*[@outputclass='definition_and_scope']	Translatable (except in protected content)	inline		TextColor="Red";
//draft-comment	Not translatable	structure		
//body	Translatable (except in protected content)	structure		
//p	Translatable (except in protected content)	structure		
//div	Translatable (except in protected content)	structure		
//prolog	Not translatable	structure		
//*[@translate='no']	Not translatable			
//*[@conref]	Not translatable			
//sort-as	Translatable (except in protected content)			
//data-about	Translatable (except in protected content)			
//data	Translatable (except in protected content)			
//sectiondiv	Translatable (except in protected content)			
//bodydiv	Translatable (except in protected content)			
//msgblock	Translatable (except in protected content)			
//fig	Translatable (except in protected content)			
//coords	Not translatable	structure		
//shape	Not translatable	structure		

Buttons: Add..., Edit..., Remove, Enable, Disable, Import...

Reset to Defaults | Preview file: | Browse... | Preview | OK | Cancel | Help

Added rules that change the text color based on the outputclass values, in order to identify what may not need to be translated

Sample element file as seen in Trados

authorized_access_point_for_manifestation.dita	T+
authorized access point for manifestation	T+
Definition and Scope	TOP
An access point of manifestation that is selected for preference in a specific vocabulary encoding scheme.	
Element Reference	T+
IRI	SEC+
http://rdaregistry.info/Elements/m/P30294	SEC+
Domain	SEC+
Manifestation	SEC+
Range	SEC+
Nomen	SEC+
Alternate labels	SEC+
has authorized access point for manifestation	SLI+
User tasks	SEC+
find	SLI+
identify	SLI+
Recording methods	SEC+
structured description	SLI+
Prerecording	T+
Recording	T+
Recording an unstructured description	SEC+
Recording a structured description	SEC+
ph Manifestation:	SEC+
xref access point for manifestation xref .	
ph Manifestation:	SEC+
xref title proper xref .	
Recording an identifier	SEC+
Recording an IRI	SEC+
Related elements	T+
For broader elements, see xref Manifestation:access point for manifestation xref	TOP
For the inverse of this element, see xref Nomen:authorized access point for manifestation of xref	TOP
authorized_access_point_for_manifestation.dita	

Element reference

- OMR data and xrefs appear in red (per file type settings defined for project)
- Headers in red will be translated once, in a separate Translation table
- Boilerplate does not appear

Issues with boilerplate

- Word order could be problematic. Example:

section title **Prerecording** title

div p The [elements that are part of the Work entity](#) are associated with the intellectual or artistic content of a *Work*.

p For guidelines on recording relationships between a work and its subjects, see [Subjects](#).

p ph Use one or more of the recording methods to identify or label a *Work*.

p ph Select one recording method to identify or label a related *Work*.

- related Work* = *Œuvre en relation* in French
- Related* is part of the boilerplate but *Work* is not

Issues with boilerplate

- Boilerplate does not display in Trados

Prerecording

The **xref** elements that are part of the Work entity **xref** are associated with the intellectual or artistic content of a **term** *Work* **term**.

For guidelines on recording relationships between a work and its subjects, see **xref**

Subjects **xref**.

ph a **term** *Work* **term**.

ph **term** *Work* **term**.

T+

SEC+

SEC+

SEC+

SEC+

- Solution: boilerplate will be reworded so as to include the entity name

Examples

- 4 different types of examples
 - Basic Set
 - Resembles current examples
 - Recording Methods
 - Shows the same data recorded in different ways
 - View as Relationship
 - Diagram
 - View in Context
 - A set of data elements for an entity

Examples

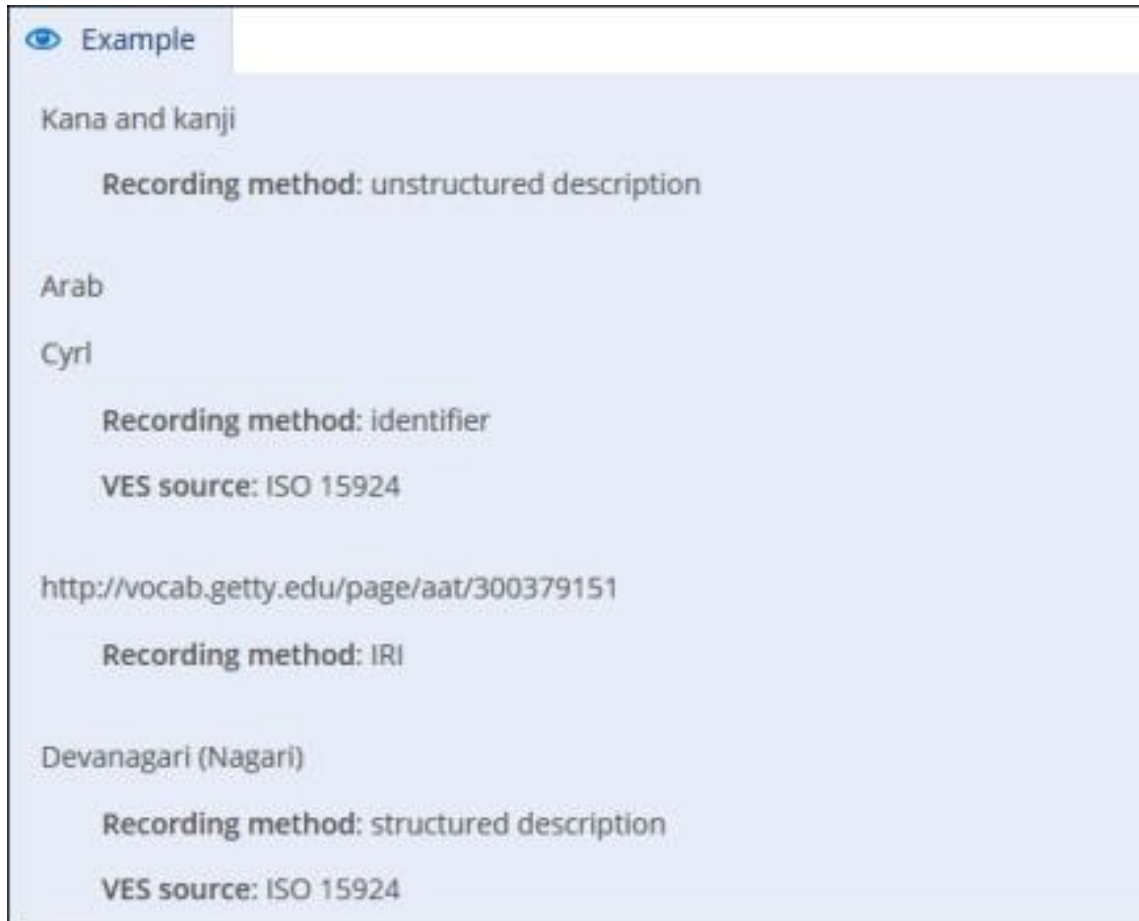
- Example folders and files are created by the Example Editor or by translation teams
- The examples are always added to a entity/element file through a conref
- Translations can add or substitute examples; it requires adjusting or adding a conref in the file where the example is needed
- There is an Example Templates folder containing files that may be used as templates

Examples

The file naming conventions are:

- Basic Set examples: EX_BS_element.dita
- Recording Methods Examples:
EX_RM_element.dita
- View as Relationship examples:
EX_VAR_element.dita
- View in Context examples:
EX_VIC_description.dita

New TK: Basic Set Examples



The screenshot shows a software interface with a tab labeled "Example". It displays four examples of recording methods for different scripts:

- Kana and kanji**
Recording method: unstructured description
- Arab**
Cyrl
Recording method: identifier
VES source: ISO 15924
- <http://vocab.getty.edu/page/aat/300379151>
Recording method: IRI
- Devanagari (Nagari)**
Recording method: structured description
VES source: ISO 15924

- Will show a variety of recording methods if applicable
- **Bolded text is generated from attribute values**
- These are examples for the element “script”

New TK: Basic Set Examples

BS example file as viewed in CMS

The screenshot displays a CMS interface for a draft comment. The comment text is "one example set". Below the text, there are several structured data elements, each represented by a set of nested boxes indicating their hierarchical structure:

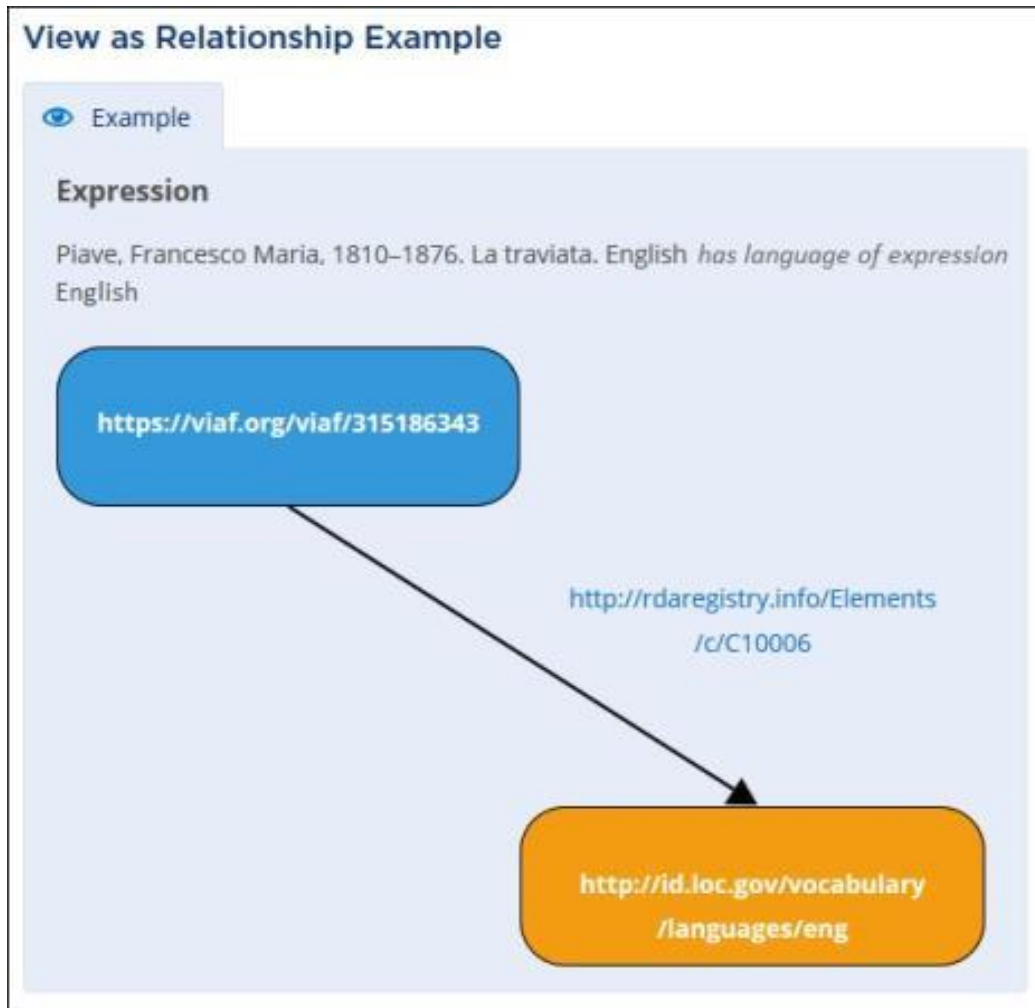
- Paragraph:** A box labeled "p" containing the text "Kana and kanji".
- Note:** A box labeled "note" containing the text "Recording method: unstructured description".
- Paragraph:** A box labeled "p" containing the text "Arab".
- Paragraph:** A box labeled "p" containing the text "Cvrl".
- Note:** A box labeled "note" containing the text "Recording method: identifier".
- Note:** A box labeled "note" containing the text "VES source: ISO 15924".
- Paragraph:** A box labeled "p" containing the URL "http://vocab.getty.edu/page/aat/300379151".
- Note:** A box labeled "note" containing the text "Recording method: IRI".
- Paragraph:** A box labeled "p" containing the text "Devanagari (Nagari)".
- Note:** A box labeled "note" containing the text "Recording method: structured description".
- Note:** A box labeled "note" containing the text "VES source: ISO 15924".

New TK: Basic Set Examples

BS example file as viewed in Trados

EX_BS_script.dita	
EX BS script	T+
contains one set	SHD+
Kana and kanji	TOP
unstructured description	NTE+
Arab	TOP
Cyrl	TOP
identifier	NTE+
ISO 15924	NTE+
http://vocab.getty.edu/page/aat/300379151	TOP
IRI	NTE+
Devanagari (Nagari)	TOP
structured description	NTE+
ISO 15924	NTE+
EX_BS_script.dita	

New TK: View as Relationship Example



- Example resembles a visualization of an RDF triple
- All parts of this example can be represented with IRIs
- Notice the verbalized label and IRI from RDA Registry

New TK: View as Relationship Example

VAR example file as viewed in CMS

topic title **EX VAR language of expression** title

body	div	data	Data	subject_type	ph	(if props is 'rdakit:toolkitLabel') (if otherprops is
					ph	data
data	Data	subject_type_uri		http://rdaregistry.info/	data	
data	Data	subject		Piave, Francesco Mari;	data	
data	Data	subject_uri		https://viaf.org/viaf/31	data	
data	Data	rdf:about		http://rdaregistry.info/	data	
data	Data	object		English	data	
data	Data	object_uri		http://id.loc.gov/vocat	data	div body topic

New TK: View as Relationship Example

Same file as viewed in Trados

EX_VAR_language_of_expression.dita

EX VAR language of expression

T+

EX_VAR_language_of_expression.dita

Better to translate VAR examples directly in the CMS

New TK: View in Context Example

View in Context Example

Example

<i>has access point for expression</i>	Brunhoff, Jean de, 1899–1937. Babar en famille. English. Spoken word
<i>has content type</i>	spoken word
<i>has place of capture</i>	New York, New York
<i>has date of capture</i>	October 28, 1940
<i>has language of expression</i>	English
<i>has date of expression</i>	1940
<i>has narrator</i>	Luther, Frank, 1905–1980

- These examples are repeated in several elements in the new Toolkit
- The blue text shows from which element you are viewing the example. Here you are viewing the example from “language of expression”
- Text in the left column is generated from the OMR

New TK: View in Context Example

VIC example file as viewed in CMS

Text highlighted in yellow is subject to be translated

```
topic title EX VIC Babar English title
body div p (if props is 'rdakit:toolkitLabel') (if otherprops is 'http://rdaregistry.info/Elements/c/C10006') ph p
dl dentry dt ph (if props is 'rdfs:label') (if otherprops is 'http://rdaregistry.info/Elements/e/P20313') ph dt
dd Brunhoff, Jean de, 1899–1937. Babar en famille. English. Spoken word dd dentry
dentry dt ph (if props is 'rdfs:label') (if otherprops is 'http://rdaregistry.info/Elements/e/P20001') ph dt
dd ph (if props is 'rdakit:toolkitLabel') (if otherprops is 'http://rdaregistry.info/termList/RDAContentType/1013') ph dd
dentry
dentry dt ph (if props is 'rdfs:label') (if otherprops is 'http://rdaregistry.info/Elements/e/P20218') ph dt
dd New York, New York dd dentry
dentry dt ph (if props is 'rdfs:label') (if otherprops is 'http://rdaregistry.info/Elements/e/P20004') ph dt
dd October 28, 1940 dd dentry
dentry dt ph (if props is 'rdfs:label') (if otherprops is 'http://rdaregistry.info/Elements/e/P20006') ph dt
dd English dd dentry
dentry dt ph (if props is 'rdfs:label') (if otherprops is 'http://rdaregistry.info/Elements/e/P20214') ph dt
dd 1940 dd dentry
dentry dt ph (if props is 'rdfs:label') (if otherprops is 'http://rdaregistry.info/Elements/e/P20022') ph dt
dd Luther, Frank, 1905–1980 dd dentry dl div body topic
```

New TK: View in Context Example

VIC example file as viewed in Trados

EX_VIC_babar_eng.dita	
EX VIC Babar English	T+
Brunhoff, Jean de, 1899–1937.	DED+
Babar en famille.	
English.	
Spoken word	
New York, New York	DED+
October 28, 1940	DED+
English	DED+
1940	DED+
Luther, Frank, 1905–1980	DED+
EX_VIC_babar_eng.dita	

Title in blue does not need to be translated



LOOK AT NEW CMS



QUESTIONS?